叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 窥探过去(a Peep Into The Past) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

窥探过去(A Peep Into the Past)
第1/1页

[ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæst]
A **PEEP** **INTO** **THE** **PAST**
一个 窥视 进入 这 过去的

窥探过去

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɑːpiz] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [taɪp] [ɑːn] [dʒə'pæn] ['veləm] , [ænd; ənd]
This **Edition** **is** **limited** **to** **300** **copies** **printed** **from** **type** **on** **Japan** **Vellum** **,** **and**
这 版 是 有限的 到 - 副本 打印 从 类型 在 日本 羊皮纸 , 和
[ðə; ði] [taɪp] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .
the **type** **distributed** **.**
这 类型 分布式 .

本版本限量发行 300 册，采用日本羊皮纸印刷，并分发。

[ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæst]
A **PEEP** **INTO** **THE** **PAST**
一个 窥视 进入 这 过去的

窥探过去

[baɪ]
By
经过

经过

[mæks] ['biəbəum]
MAX **BEERBOHM**
最大限度 啤酒博姆

马克斯·比尔博姆

['praɪvətli] PRINTED1923 [[θriː]]
PRIVATELY **PRINTED1923** **[** **3** **]**
私下 PRINTED1923 [3]

私人印刷 1923[3]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðɪs] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'pʌblɪʃt] ['eseɪ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mæks] ['biəbəum] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]
This **hitherto** **unpublished** **essay** **was** **written** **by** **Max** **Beerbohm** **for** **the** **first**
这 迄今为止 未发表的 散文 曾是 书面 经过 最大限度 比尔博姆 为了 这 第一的
['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] ,
number **of** **The** **Yellow** **Book** **,**
数字 的 这 黄色的 书 ,

这篇此前未发表的文章是马克斯·比尔博姆为《黄皮书》第一期撰写的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [held] ['oʊvər] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [dɪ'fens] [ʌv; əv]
but **it** **was** **held** **over** **to** **make** **way** **for** **his** **famous** **Defence** **of**
但 它 曾是 握住 超过 到 制作 方式 为了 他的 著名的 防御 的
[kɑːz'metɪks] ,
Cosmetics **,**
化妆品 ,

但为了给他的著名演讲《为化妆品辩护》让路，这次演讲被推迟了。

[wɪtʃ] ['duːli] [ə'pɪrd] [ɪn]['eɪprəl] , - .
which duly appeared in April , 1894 .
哪个 正式地 出现 在 四月 , - .

并于 1894 年 4 月如期出版。

['weðər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [waɪld] ['skænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Whether this change was made because of the impending Wilde scandal it is
无论 这 改变 曾是 制成 因为 的 这 即将到来的 王尔德 丑闻 它 是
,
,
,

无论这一改变是否与即将到来的王尔德丑闻有关，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] ['feɪvər] [ðɪs]
of course impossible to say with certainty , but the probabilities favour this
的 课程 不可能的 到 说 和 肯定 , 但 这 概率 偏爱 这
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

当然，这无法断言，但概率上倾向于这种解释。

[ðə; ði] [waɪld] [keɪs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [sprɪŋ]
The Wilde case did not come to the ears of the general public until the spring
这 王尔德 案件 做过 不是 来 到 这 耳朵 的 这 一般的 民众 直到 这 春天
[ʌv; əv] - ,
of 1895 ,
的 - ,

直到1895年春天，王尔德案才为公众所知。

[dʒʌst][wʌn] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] ,
just one year after the founding of The Yellow Book ,
只是 一 年 后 这 创立 的 这 黄色的 书 ,

《黄皮书》创刊仅一年后，

[bʌt; bət] ['lɪtəreri] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪt] ,
but literary London was aware of what was happening long before that date ,
但 文学 伦敦 曾是 意识到的 的 什么 曾是 发生 长的 前 那 日期 ,

但早在那个日期之前，伦敦文坛就已经意识到了正在发生的事情。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ɪn] - ['waɪldz] [frendz] [wɜːr; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ʌv; əv]
and already in 1894 Wilde's friends were very anxious about the recklessness of
和 已经 在 - 王尔德的 朋友们 是 非常 焦虑的 关于 这 鲁莽 的
[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] .
his behaviour .
他的 行为 .

早在 1894 年，王尔德的朋友们就对他鲁莽的行为感到非常担忧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] ['ɑːskər] [waɪld] , [ðə; ði] ['ɑːrkitaɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekədənt] ['naɪntiz] ,
It is significant that Oscar Wilde , the archetype of the Decadent Nineties ,
它 是 重要的 那 奥斯卡 王尔德 , 这 原型 的 这 颓废 九十年代 ,

值得注意的是，奥斯卡·王尔德，这位颓废的九十年代的典型代表，

[dɪd][nɑːt] [kən'trɪbjuːt] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] [ɔːr][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,
did not contribute either to The Yellow Book or The Savoy ,
做过 不是 贡献 任何一个 到 这 黄色的 书 或者 这 萨沃伊 ,

没有为《黄皮书》或《萨沃伊》杂志做出任何贡献。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] ['muːvmənt] .
which were the literary organs of that whole movement .
哪个 是 这 文学 器官 的 那 所有的 移动 .

它们是整个运动的文学刊物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv]

It	is	difficult	not	to	see	some	connection	between	the	remarkable	absence	of
它	是	难的	不是	到	看	一些	联系	之间	这	卓越	缺席	的

['waɪldz] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌpiəri'ɔdikəlz][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['brɪliənt] ['eseɪ] [ɑːn]

Wilde's	name	from	these	periodicals	and	the	fact	that	this	brilliant	essay	on
王尔德的	姓名	从	这些	期刊	和	这	事实	那	这	杰出的	散文	在

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['nevər] ['pʌblɪʃt] .

him	was	never	published	.
他	曾是	绝不	已发布	.

很难不将王尔德的名字从这些期刊上消失，与这篇关于他的精彩文章从未发表的事实联系起来。

[ðə; ði] ['eseɪ] [ɪt'self][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deftɪst] [ænd; ənd] ['klɛvəɹɪst] [[fɔːr]]

The	essay	itself	is	one	of	the	deftest	and	cleverest	[	4	]
这	散文	本身	是	一	的	这	deftest	和	最聪明的	[	4	]

这篇文章本身是最巧妙、最聪明的文章之一[4]

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [mæks] ['biəbəum] [hæz; həz]['evər] [ə'tʃiːvd] .

pieces	of	writing	which	Max	Beerbohm	has	ever	achieved	.
件	的	写作	哪个	最大限度	比尔博姆	有	曾经	已达成	.

马克斯·比尔博姆迄今为止的写作成就。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn][kæn; kən] [siː] [haʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ['biəbəum]

In	it	one	can	see	how	from	the	very	beginning	of	his	career	Beerbohm
在	它	一	能	看	如何	从	这	非常	开始	的	他的	职业	比尔博姆

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sætərɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

was	destined	to	be	the	satirist	of	the	period	with	which	he	is
曾是	注定	到	是	这	讽刺作家	的	这	时期	和	哪个	他	是

[ə'soʊsieɪtɪd] ,

associated	,
联系	,

从中可以看出，比尔博姆从职业生涯伊始就注定要成为他所处的时代最具代表性的讽刺作家。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [dɪ'spleɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːlətiz] — [ɔːr]['diːfekts; dɪ'fekts] — [ʌv; əv][ðə; ði]

although	he	never	displayed	any	of	the	qualities	—	or	defects	—	of	the
虽然	他	绝不	显示	任何	的	这	品质	—	或者	缺陷	—	的	这

['dɛkədənts] .

Decadents	.
颓废者	.

尽管他从未表现出颓废派的任何特质或缺点。

[noʊ][kɑːr'tuːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [mɔːr] ['devəsteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sɑːləm]

No	cartoon	of	his	is	more	devastating	and	illuminating	than	this	solemn
不	卡通片	的	他的	是	更多的	毁灭性的	和	启发性的	比	这	庄严

[bə'fuːnəri] [ʌv; əv] [waɪld] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti][æz; əz] [prɪ'pɑːstərəs] [æz; əz]

buffoonery	of	Wilde	in	terms	of	a	domesticity	as	preposterous	as
滑稽	的	王尔德	在	条款	的	一个	家庭生活	作为	荒谬	作为

['waɪldz] [oʊn] [poʊz][ʌv; əv][daɪ'æbəlɪzəm] .

Wilde's	own	pose	of	diabolism	.
王尔德的	自己的	姿势	的	恶魔主义	.

在他所有的漫画作品中，没有哪一幅比这幅严肃的滑稽剧更能揭示王尔德的家庭生活，这种家庭生活与王尔德本人所摆出的魔鬼姿态一样荒谬。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [waɪld] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd][əd'maɪərər][ɔːr]['feɪθf(ə)l] [frend] .

At	the	same	time	Wilde	had	no	more	devoted	admirer	or	faithful	friend	.
在	这	相同的	时间	王尔德	有	不	更多的	奉献	仰慕者	或者	忠实	朋友	.

与此同时，王尔德再也没有比这更忠实的仰慕者和朋友了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mæksɪz]['sætaɪər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]

It	is	characteristic	of	the	good	nature	of	Max's	satire	that	it	does	not
它	是	特征	的	这	好的	自然	的	马克斯的	讽刺	那	它	做	不是

[ˌnesəˈserəli] [ɪmˈplaɪ] [ˌdɪsəˈpruːvl] .

necessarily	imply	disapproval	.
一定	意味着	不赞成	.

马克斯的讽刺作品具有善意的特点，它并不一定意味着不赞同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][hɪz; ɪz][fʌn] . [[naɪn]]

It	is	just	his	fun	.	[	9	]
它	是	只是	他的	乐趣	.	[	9	]

这只是他的乐趣。[9]

[ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði][pæst]

A	PEEP	INTO	THE	PAST
一个	窥视	进入	这	过去的

窥探过去

['ɑːskər] [waɪld] !

Oscar	Wilde	!
奥斯卡	王尔德	!

奥斯卡·王尔德!

[aɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] [sə'dʒests; səg'dʒests]

I	wonder	to	how	many	of	my	readers	the	jingle	of	this	name	suggests
我	想知道	到	如何	许多	的	我的	读者	这	铃铛	的	这	姓名	建议

['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

anything	at	all	?
任何事物	在	全部	?

我想知道我的读者中有多少人能从这个名字的旋律中联想到什么?

[jet] , [æt; ət][wʌn][taɪm] ,

Yet	,	at	one	time	,
然而	,	在	一	时间	,

然而，曾几何时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fə'mɪliər][tuː; tə]['meni][ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [sɜːrtʃ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld]['vɑːljəmz]

it	was	familiar	to	many	and	if	we	search	back	among	the	old	volumes
它	曾是	熟悉的	到	许多	和	如果	我们	搜索	后退	之中	这	老的	卷

[ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

of	Punch	,
的	冲床	,

很多人都熟悉这一点，如果我们翻阅旧版的《笨拙》杂志，就会发现

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['meni] [ə; eɪ][kwɪp][ænd; ənd][kræŋk][aʊt][æt; ət][ɪts] ['oʊnɚz] [ɪk'spens] .

we	shall	find	many	a	quip	and	crank	out	at	its	owner's	expense	.
我们	将	寻找	许多	一个	讽刺	和	曲柄	出去	在	它是	所有者的	费用	.

我们将找到许多俏皮话，并以它的主人为代价进行炮制。

[bʌt; bət][taɪm][ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvər][ænd; ənd]['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər]['feɪtɪd][tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] ['aʊər; ɑːr]

But	time	is	a	quick	mover	and	many	of	us	are	fated	to	outlive	our
但	时间	是	一个	快的	搬家公司	和	许多	的	我们	是	命中注定	到	活得更久	我们的

[repjʊ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [ðʌs] ,

reputations	and	thus	,
声誉	和	因此	,

但时光飞逝，我们中的许多人注定会比我们的名声活得更久，因此，

[ðoʊ] [æt; ət][wʌn][taɪm]['mɪstər] . [waɪld] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

though	at	one	time	Mr	.	Wilde	,	the	old	gentleman	,
尽管	在	一	时间	先生	.	王尔德	,	这	老的	绅士	,

虽然曾几何时，威尔德先生，那位老绅士，

[ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] ,

of	whom	we	are	going	to	give	our	readers	a	brief	account	,
的	谁	我们	是	去	到	给	我们的	读者	一个	简短的	帐户	,

我们将向读者简要介绍其中一人，

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [kweɪt][ə; eɪ] [sə'lebrəti] ; [tə'deɪ] [hɪz; ɪz][stɑːr][ɪz][set] ,

was	in	his	way	quite	a	celebrity	;	today	his	star	is	set	,
曾是	在	他的	方式	相当	一个	名人	;	今天	他的	星星	是	放	,

他曾经是一位小有名气的名人；如今，他的星途已然璀璨。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [əb'skjuəd][ɪn] [ðɪs] ['bɪzi] , ['tʃeɪndʒfəl] ['sɪti] .

his	name	obscured	in	this	busy	,	changeful	city	.
他的	姓名	模糊不清	在	这	忙碌的	,	变化	城市	.

在这座繁忙而瞬息万变的城市里，他的名字被淹没了。

[wʌns] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][boʊ'hiːmiən] [hɔːnts] ,

Once	a	welcome	guest	in	many	of	our	Bohemian	haunts	,
一次	一个	欢迎	客人	在	许多	的	我们的	波西米亚	闹鬼的地方	,

它曾是我们许多波西米亚风格场所的常客，

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [naʊ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['kwaɪət][rɪ'taɪərmənt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [taɪt] [striːt] [wɪð; wɪθ]

he	lives	now	a	life	of	quiet	retirement	in	his	little	house	in	Tite	Street	with
他	生活	现在	一个	生活	的	安静的	退休	在	他的	小的	房子	在	紧身	街道	和

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] ,

his	wife	and	his	two	sons	,
他的	妻子	和	他的	二	儿子们	,

他现在和妻子以及两个儿子在泰特街的小房子里过着平静的退休生活。

[hɪz; ɪz][prɑːp][ænd; ənd] ['meɪnsteɪ] , ['sɔlɪsɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	prop	and	mainstay	,	solacing	himself	with	many	a	reminiscence	of	the
他的	支柱	和	支柱	,	安慰	他自己	和	许多	一个	怀旧	的	这

[frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

friends	of	his	youth	,
朋友们	的	他的	青年	,

他的支柱和慰藉来自对年轻朋友们的诸多回忆。

[waɪlst] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['betər] - [noʊn] ['brʌðər] , ['wɪljəm] , [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

whilst	he	leaves	his	better	-	known	brother	,	William	,	to	perpetuate	the	social
而	他	树叶	他的	更好的	-	已知	兄弟	,	威廉	,	到	延续	这	社会的

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

name	of	the	family	.
姓名	的	这	家庭	.

而他则留下他更为知名的哥哥威廉，来延续家族的社会名声。

['ɔːlweɪz] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tə'neɪʃəs] ['meməri] ,

Always	noted	for	his	tenacious	memory	,
总是	著名的	为了	他的	顽强	记忆	,

他一直以惊人的记忆力而闻名，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kiːnəst] ['pleʒərz] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ə; eɪ]

it	is	one	of	the	old	gentleman's	keenest	pleasures	to	regale	a
它	是	一	的	这	老的	绅士的	最热衷	快乐	到	款待	一个

['vɪzɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [fræŋk] [naɪlz] ,

visitor	from	the	outer	world	with	stories	of	the	late	Mr	.	Frank	Niles	,
游客	从	这	外	世界	和	故事	的	这	晚的	先生	.	坦率	奈尔斯	,

这位老先生最大的乐趣之一，就是向来自外地的访客讲述已故的弗兰克·奈尔斯先生的故事。

['mɪstər] . ['gɑːdwɪn] , [ðə; ði] [-]

Mr	.	Godwin	,	the	[	10	]
先生	.	戈德温	,	这	[	-	]

戈德温先生[10]

['ɑːrkɪtekt] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['lɪtn] ,

architect	,	Mr	.	Robert	Browning	or	the	Earl	of	Lytton	,
建筑师	,	先生	.	罗伯特	勃朗宁	或者	这	伯爵	的	利顿	,

建筑师罗伯特·勃朗宁先生或利顿伯爵

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ten]['θaʊz(ə)nd][tuː; tə] ['ɑːnər] ['mɪstər] .

who	was	not	the	only	member	of	the	upper	ten	thousand	to	honour	Mr	.
WHO	曾是	不是	这	仅有的	成员	的	这	上	十	千	到	荣誉	先生	.

[waɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['frendʃɪp] .

Wilde	with	his	personal	friendship	.
王尔德	和	他的	个人的	友谊	.

他并不是唯一一位以私人友谊来表达对王尔德先生敬意的上万名成员。

“ [ɔːl] , [ɔːl][ɑːr; ər] [gɔːn] ,

“	All	,	all	are	gone	,
“	全部	,	全部	是	已消失	,

“所有人都走了，所有人都走了。”

[ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz]

the	old	familiar	faces	”	and	with	the	quiet	resignation	of	one	who	knows
这	老的	熟悉的	面孔	”	和	和	这	安静的	辞职	的	一	WHO	知道

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪgɔːn] [deɪ] ,

that	he	is	the	survivor	of	a	bygone	day	,
那	他	是	这	幸存者	的	一个	逝去的	天	,

那些熟悉的老面孔”，以及一种平静的、听天由命的、仿佛自己是逝去岁月幸存者的无奈。

['mɪstər] . [waɪld] [tendz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ɪts] ['meməri] [ɔːr][tuː; tə] ['sɑːləs] [hɪm'self]

Mr	.	Wilde	tends	more	and	more	to	exist	in	its	memory	or	to	solace	himself
先生	.	王尔德	倾向于	更多的	和	更多的	到	存在	在	它是	记忆	或者	到	慰藉	他自己

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['klæsɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['ɜːrnɪst] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,

with	the	old	classics	of	which	he	was	ever	so	earnest	a	student	,
和	这	老的	经典	的	哪个	他	曾是	曾经	所以	认真	一个	学生	,

王尔德先生越来越倾向于活在人们的记忆中，或者从他生前孜孜不倦研读的古典文学作品中寻求慰藉。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkspɪr] , [hɪz; ɪz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['mɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	his	Keats	and	his	Shakespeare	,	his	Joseph	Miller	and	the
和	他的	济慈	和	他的	莎士比亚	,	他的	约瑟夫	磨坊主	和	这

['lɪtərəl][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['dræmətɪst] .

literal	translations	of	the	Greek	Dramatists	.
文字	翻译	的	这	希腊语	剧作家	.

他有济慈、莎士比亚、约瑟夫·米勒，还有希腊剧作家的直译作品。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [lɔː'deitə] ['tɛmpərɪs] ['æktaɪ] , [ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Not	that	he	is	a	mere	laudator	temporis	acti	,	a	bibliophile	and	nothing	more	.
不是	那	他	是	一个	仅仅	赞扬者	temporis	行动	,	一个	爱书人	和	没有什么	更多的	.

并非说他只是一个只会歌颂时代的书评家、一个藏书家，仅此而已。

[hiː; hi] [stɪl] [kiːps] [ʌp][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['glʌtn] [fɔːr; fər][wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlweɪz]

He	still	keeps	up	his	writing	,	is	still	the	glutton	for	work	that	he	always
他	仍然	保持	向上	他的	写作	,	是	仍然	这	馋嘴	为了	工作	那	他	总是

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他依然笔耕不辍，依然像以前一样是个工作狂。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz][oʊld][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈdræməˌtaɪzɪŋ][səˈləumi][ænd; ənd]

He	has	not	yet	abandoned	his	old	intention	of	dramatising	Salome	and
他	有	不是	然而	弃	他的	老的	意图	的	戏剧化	莎乐美	和

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk] [ˈmætər] [ðæt] [hiː; hi]['kwaɪətli][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ænd; ənd]

the	amount	of	journalistic	matter	that	he	quietly	produces	and
这	数量	的	新闻	事情	那	他	悄悄	产	和

[kənˈtribjuts] [əˈnɑːnɪməsli] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ˌpiəriˈɔdikəlz][ɪz] [sərˈpraɪzɪŋ] .

contributes	anonymously	to	various	periodicals	is	surprising	.
贡献	匿名	到	各种各样的	期刊	是	奇怪	.

他还没有放弃将《莎乐美》改编成戏剧的旧念头，他默默地创作并以匿名身份向各种期刊投稿的新闻稿件数量之多令人惊讶。

['oʊnli][læst] [jɪr] [æn; ən] [ˌʌndərˈgrædʒuət] ['dʒɜːrn(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði]['spɪrɪt][læmp] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ]['poʊəm]

Only	last	year	an	undergraduate	journal	called	the	Spirit	Lamp	accepted	a	poem
仅有的	最后的	年	一个	本科	杂志	称为	这	精神	灯	公认	一个	诗

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evidənsiz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

of	his	in	which	there	were	evidences	that	he	has	lost	little	of	his	old
的	他的	在	哪个	那里	是	证据	那	他	有	丢失的	小的	的	他的	老的

['tælənt][fɔːr; fər] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] .

talent	for	versification	.
天赋	为了	韵律	.

就在去年，一本名为《精神之灯》的本科生期刊接受了他的一首诗，诗中展现出他几乎没有失去昔日的诗歌创作才能。

['mɪstər] . [waɪld] [ɪz][æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] .

Mr	.	Wilde	is	an	early	riser	.
先生	.	王尔德	是	一个	早期的	立管	.

威尔德先生是个早起的人。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɪntər][ænd; ənd] ['sʌmər] [æt; ət][fɔːr] :

Every	morning	,	winter	and	summer	at	4	:
每一个	早晨	,	冬天	和	夏天	在	4	:

每天早上，无论冬夏，都是4点:

- [ə; eɪ] . [em] . [hɪz; ɪz]['pɔːrtli][fɔːrm] — ([hiː; hi][ɪz][ɪn] [əˈpɪrəns] [nɑːt][ˌʌnˈlaɪk][sɜːr] ['wɪljəm] ['hɑːkət]

30	A	.	M	.	his	portly	form	—	(	he	is	in	appearance	not	unlike	Sir	William	Harcourt
-	一个	.	M	.	他的	肥胖的	形式	—	(	他	是	在	外貌	不是	与此不同	先生	威廉	哈考特

[ænd; ənd] [stɪl] [stændz][sɪks] [fʊt] [θriː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz]) — [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

and	still	stands	six	foot	three	in	his	slippers	)	—	may	be	seen	bending	over	the
和	仍然	站立	六	脚	三	在	他的	拖鞋	)	—	可能	是	已见	弯曲	超过	这

['lɪt(ə)l]['spɪrɪt] - ['ket(ə)l] ,

little	spirit	-	kettle	,
小的	精神	-	壶	,

上午 30 点，可以看到他那肥胖的身影——（他的外貌与威廉·哈考特爵士颇为相似，即使穿着拖鞋也依然有六英尺三英寸高）——正弯腰照看着那小小的酒精壶。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔɪlz] [hɪmˈself][hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] [-]

at	which	he	boils	himself	his	cup	of	[	11	]
在	哪个	他	沸腾	他自己	他的	杯子	的	[	-	]

他给自己煮了一杯[11]

[hɑːt]['koʊkoʊ] .

hot	cocoa	.
热的	可可	.

热可可。

['dɔniŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [kloʊðz] , [hiː; hi] ['proʊsiːdz][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi]

Donning	his	work	-	a	-	day	clothes	,	he	proceeds	at	once	to	his	study
穿戴	他的	工作	-	一个	-	天	衣服	,	他	收益	在	一次	到	他的	学习

[ænd; ənd] [kəˈmensiz] [wɜːrk] ,

and	commences	work	,
和	开始	工作	,

他穿好工作服，立刻走进书房开始工作。

[kən'tɪnjuːɪŋ] ['stedəli] [tuː; tə] ['brekfəst] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf]

continuing	**steadily**	**to**	**breakfast**	**,**	**which**	**he**	**takes**	**in**	**company**	**with**	**his**	**wife**
继续	稳步	到	早餐	,	哪个	他	需要	在	公司	和	他的	妻子

[ænd; ənd] [sʌnz] .

and	**sons**	**.**
和	儿子们	.

他继续稳步走向早餐，与妻子和儿子们一起享用早餐。

[hɪm'self] [moʊst]['regjələr][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

Himself	**most**	**regular**	**in**	**his**	**habits**	**,**
他本人	最多	常规的	在	他的	习惯	,

他本人生活习惯非常规律，

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɑːrtn'et] [ə'baʊt] [ˌpʌŋktʃu'æləti][ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][pər'hæps]

he	**is**	**something**	**of**	**a**	**martinet**	**about**	**punctuality**	**in**	**his**	**household**	**and**	**perhaps**
他	是	某物	的	一个	严酷	关于	准时	在	他的	家庭	和	也许

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪdʒ] - [bɔɪz] ,

this	**accounts**	**for**	**the**	**constant**	**succession**	**of**	**page**	**-**	**boys**	**,**
这	账户	为了	这	持续的	演替	的	页	-	男孩们	,

他非常注重家里的守时，也许这就是侍童总是换来换去的原因吧。

[wɪtʃ] [soʊ] ['stɑːtlz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

which	**so**	**startles**	**the**	**neighbourhood**	**.**
哪个	所以	惊吓	这	邻里	.

这让附近的居民大吃一惊。

['brekfəst] ['oʊvər] ,

Breakfast	**over**	**,**
早餐	超过	,

早餐结束了。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [in'dʒɔiz][hɪz; ɪz]['mɑːdɪst] ['sɪgəret] — [noʊ]['kɔːstli][sɪ'gɑːr][nɔːr]

the	**master**	**of**	**the**	**house**	**enjoys**	**his**	**modest**	**cigarette**	**—**	**no**	**costly**	**cigar**	**nor**
这	掌握	的	这	房子	享受	他的	谦虚的	卷烟	—	不	昂贵	雪茄	也不

['preʃəs] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm]['evər]['paːsiz][hɪz; ɪz][lɪps] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][strɪkt] [bɪ'liːvər] [ɪn] [sɪm'plɪsəti]

precious	**meerschaum**	**ever**	**passes**	**his**	**lips**	**—**	**he**	**is**	**a**	**strict**	**believer**	**in**	**simplicity**
宝贵的	海泡石	曾经	通过	他的	嘴唇	—	他	是	一个	严格的	信徒	在	简单

[ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ðə; ði] ['hændmeɪdn] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] .

of	**life**	**as**	**the**	**handmaiden**	**of**	**hard**	**work**	**.**
的	生活	作为	这	侍女	的	难的	工作	.

主人喜欢抽他那支普通的香烟——昂贵的雪茄或珍贵的海泡石烟从不在他的嘴边——他坚信生活应该简单，勤劳是生活的一部分。

[hiː; hi]['nevər] ['naʊədeɪz] ['iːv(ə)n] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ,

He	**never**	**nowadays**	**even**	**looks**	**at**	**the**	**morning**	**papers**	**,**
他	绝不	如今	甚至	看起来	在	这	早晨	文件	,

他现在连晨报都不看了。

[soʊ] ['hoʊlli] [hæz; həz][hiː; hi][kʌt] [hɪm'self] [ɔːf][frʌm; frəm][sə'saɪəti] ,

so	**wholly**	**has**	**he**	**cut**	**himself**	**off**	**from**	**society**	**,**
所以	完全	有	他	切	他自己	离开	从	社会	,

他已经完全与社会隔绝了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [goʊz][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæθi'niːəm] ,

though	**he**	**still**	**goes**	**on**	**taking**	**in**	**the**	**Athenaeum**	**,**
尽管	他	仍然	去	在	采取	在	这	雅典娜神庙	,

但他仍然继续参观雅典娜神庙，

[ɪn][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [duː][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

in	**the**	**hopes**	**that**	**it**	**may**	**even**	**now**	**do**	**the**	**same**	**to**	**him**	**.**
在	这	希望	那	它	可能	甚至	现在	做	这	相同的	到	他	.

希望它现在也能对他产生同样的影响。

[soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['dɔːdlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [nuːz] ,

So	without	dawdling	over	the	perusal	of	news	,
所以	没有	磨蹭	超过	这	仔细阅读	的	消息	,

所以，我们就不浪费时间浏览新闻了，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['rezəmeɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɪst] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] ,

he	immediately	resumes	work	and	does	not	desist	until	the	stroke	of	twelve	,
他	立即地	简历	工作	和	做	不是	停止	直到	这	中风	的	十二	,

他立即恢复工作，一直工作到十二点整才停止。

[wen] ['pʌŋktʃuəli] [hiː; hi][foʊldz][ʌp][hɪz; ɪz]['pepərz] , [waɪps][hɪz; ɪz][pen] ,

when	punctually	he	folds	up	his	papers	,	wipes	his	pen	,
什么时候	准时	他	折叠	向上	他的	文件	,	湿巾	他的	笔	,

他准时折好文件，擦了擦笔，

[pʊts] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ʌv; əv] ['refrənsɪz] [ænd; ənd]['stɑːrts][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɚz] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd]

puts	away	his	books	of	references	and	starts	for	an	hour's	walk	up	and
放置	离开	他的	图书	的	参考	和	开始	为了	一个	小时	走	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] ,

down	the	King's	Road	,
向下	这	国王学院	路	,

他收起参考书，开始沿着国王大道来回步行一个小时。

['tʃelsi] .

Chelsea	.
切尔西	.

切尔西。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɔːl] , [boʊd] ['fɪgjər] ,

With	his	tall	,	bowed	figure	,
和	他的	高的	,	鞠躬	数字	,

他身形高大，弓着背，

['kerfəli] [brʌʃt] [sɪlk][hæt][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðoʊ] [oʊld] - ['fæʃnd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

carefully	brushed	silk	hat	and	frockcoat	which	though	old	-	fashioned	was	evidently
小心	刷过	丝绸	帽子	和	礼服外套	哪个	尽管	老的	-	造型	曾是	显然

[kʌt][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['teɪlər] ,

cut	by	a	good	tailor	,
切	经过	一个	好的	裁缝	,

精心梳理过的丝绸帽子和礼服外套，虽然款式老式，但显然出自一位技艺精湛的裁缝之手。

[oʊld]['mɪstər] . [waɪld] [ɪz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] .

old	Mr	.	Wilde	is	well	-	known	to	all	frequenters	of	the	thoroughfare	.
老的	先生	.	王尔德	是	出色地	-	已知	到	全部	常客	的	这	通道	.

老威尔德先生是这条街上所有常客都熟知的人物。

[ðə; ði] [treɪdz] ['piːp(ə)l] , [tuː] , [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [weɪ'leɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

The	trades	people	,	too	,	know	him	well	and	often	waylay	him	as	he
这	交易	人们	,	也	,	知道	他	出色地	和	经常	路障	他	作为	他

[ə'tempts] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] . [-]

attempts	to	pass	on	.	[	12	]
尝试	到	经过	在	.	[	-	]

商人们也都很了解他，经常在他试图去世时阻拦他。[12]

['æftər] ['ɜːrli] ['dɪnər] , [ðə; ði][taɪm][ɪz] [pæst] ['plezntli] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['rʌskɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː]

After	early	dinner	,	the	time	is	passed	pleasantly	in	reading	Ruskin	to	his	two
后	早期的	晚餐	,	这	时间	是	通过了	愉快	在	阅读	拉斯金	到	他的	二

['jʌŋstəz] ;

youngsters	;
年轻人	;

晚餐后，他愉快地给两个孩子读罗斯金的小说，消磨时光；

['æftər] [ðæt] [mɔːr] ['lɪtərəri] [wɜːrk] , [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] [ænd; ənd][bed] - [taɪm]

after	that	more	literary	work	,	a	light	supper	,	a	glass	of	grog	and	bed	-	time
后	那	更多的	文学	工作	,	一个	光	晚餐	,	一个	玻璃	的	格罗格酒	和	床	-	时间

.

:

.

之后继续进行文学创作，吃顿简单的晚餐，喝一杯朗姆酒，然后就寝。

[bʌt; bət][nɑːt]['ɔːlweɪz] [rest] !

But	not	always	rest	!
但	不是	总是	休息	!

但并非总是休息!

['ɔːf(ə)n] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] [telz] [ˌem 'iː] ,

Often	,	his	good	lady	tells	me	,
经常	,	他的	好的	女士	讲述	我	,

他的夫人经常告诉我:

[hæz; həz][ʃiː; ʃi]['woʊkən][æt; ət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stɪl]

has	she	woken	at	three	or	four	in	the	morning	to	find	her	husband	still
有	她	醒来	在	三	或者	四	在	这	早晨	到	寻找	她	丈夫	仍然

['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][ɔːr] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ˌpɑːrtʃə'rɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

sitting	up	in	bed	or	pacing	up	and	down	the	bedroom	in	parturition	of	that
坐着	向上	在	床	或者	踱步	向上	和	向下	这	卧室	在	分娩	的	那

[seɪm] [dʒoʊk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skɛtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði]['aʊtlaɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

same	joke	of	which	he	sketched	for	her	the	outline	as	they	were
相同的	开玩笑	的	哪个	他	草图	为了	她	这	大纲	作为	他们	是

[rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] .

retiring	to	rest	.
退休	到	休息	.

她是否曾在凌晨三四点醒来，发现丈夫仍然坐在床上，或者在卧室里来回踱步，继续讲着那个他临睡前给她勾勒出的笑话?

[jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [ðɪs] ['ɪnfɪnət] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ]

Yes	,	and	it	is	in	this	indomitable	perseverance	,	this	infinite	capacity	for	taking
是的	,	和	它	是	在	这	不屈不挠	毅力	,	这	无限	容量	为了	采取

[peɪnz] ,

pains	,
疼痛	,

是的，正是这种不屈不挠的毅力，这种无限的付出能力，

[ðɪs] “ [grɪt] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðæt] [laɪz]['mɪstər] . ['waɪldz] ['siːkrət] .

this	“	grit	,	”	as	they	call	it	in	the	North	,	that	lies	Mr	.	Wilde's	secret	.
这	“	砂砾	,	”	作为	他们	称呼	它	在	这	北	,	那	谎言	先生	.	王尔德的	秘密	.

北方人称之为"毅力"的东西，正是王尔德先生的秘密所在。

[truː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪnd] [wɜːrks][ɪz] ['veri] [smɔːl] — [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

True	that	the	whole	body	of	his	signed	works	is	very	small	—	a	book	of
真的	那	这	所有的	身体	的	他的	签名	作品	是	非常	小的	—	一个	书	的

['pærədiːz] [ə'pɑːn] [rɔ'seti] ,

parodies	upon	Rossetti	,
戏仿	之上	罗塞蒂	,

的确，他署名的作品总数很少——只有一本模仿罗塞蒂的讽刺画册。

[ə; eɪ] [fjuː] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hæns] ['ændərsn] , [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['nɑːv(ə)l]

a	few	fairy	-	tales	in	the	manner	of	Hans	Anderson	,	an	experimental	novel
一个	很少	仙女	-	故事	在	这	方式	的	汉斯	安德森	,	一个	实验	小说

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [poʊ] ,

in	the	style	of	Poe	,
在	这	风格	的	爱伦·坡	,

几篇汉斯·安徒生风格的童话故事，一部爱伦·坡风格的实验小说，

[ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv] ['eseiz] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['peɪtər][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə'blaɪdʒd] [b'lʌʃɪŋli] [tuː; tə][rɪ'pjuːdieɪt] ,

a	volume	of	essays	,	which	Mr	.	Pater	is	often	obliged	blushingly	to	repudiate	,
一个	体积	的	散文	,	哪个	先生	.	帕特	是	经常	有义务	脸红地	到	否认	,

一本论文集，帕特先生经常不得不尴尬地否认其中的观点。

[ə; eɪ] [frentʃ] [pleɪ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɪŋglɪʃ]

a	French	play	written	in	collaboration	with	Mr	.	Louÿs	and	one	or	two	English
一个	法语	玩	书面	在	合作	和	先生	.	-	和	一	或者	二	英语

[wʌnz][ɪn][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒiː] . [ɑːr] . ['sɪmz] .

ones	in	collaboration	with	Mr	.	G	.	R	.	Sims	.
一个	在	合作	和	先生	.	G	.	拉	.	模拟人生	.

与路易斯先生合作创作的一部法语戏剧，以及与西姆斯先生合作创作的一两部英语戏剧。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌdʒ][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

But	surely	we	must	judge	an	artist	,
但	一定	我们	必须	法官	一个	艺术家	,

但我们当然应该对一位艺术家进行评判，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] ['meθədz] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [ænd; ənd]

not	so	much	by	his	achievement	as	by	his	methods	of	procedure	and
不是	所以	很多	经过	他的	成就	作为	经过	他的	方法	的	程序	和

[ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri][æz; əz][ðə; ði][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [es] . ([aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs]

though	such	a	story	as	the	The	Theory	of	Mr	.	W	.	S	.	(	I	came	across
尽管	这样的	一个	故事	作为	这	这	理论	的	先生	.	W	.	S	.	(	我	来了	穿过

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] [æt; ət][æn; ən][oʊld] [bʊk] - [stɔːl][ɪn]['viː^əj, 'biː^ɔː] [striːt]) ['ɑːkjupaɪd]['oʊnli]

a	copy	of	it	lately	at	an	old	book	-	stall	in	Vigo	Street	)	occupied	only
一个	复制	的	它	最近	在	一个	老的	书	-	摊位	在	维戈	街道	)	占领	仅有的

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti]['peɪdʒɪz] ,

the	extreme	middle	of	no	more	than	forty	pages	,
这	极端	中间	的	不	更多的	比	四十	页面	,

与其说是他的成就，不如说是他的程序方法；虽然像《WS先生的理论》（我最近在维戈街的一个旧书摊上偶然发现了一本）这样的故事只占了中间部分，不超过四十页；

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][sɪks] [mʌnθs] [hɑːrd]

the	author	has	given	me	his	word	that	it	took	him	six	months	hard
这	作者	有	给定	我	他的	单词	那	它	采取	他	六	几个月	难的

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['leɪbər] [tuː; tə] [kəm'pliːt] . [-]

unremitting	labour	to	complete	.	[	13	]
不懈	劳动	到	完全的	.	[	-	]

作者向我保证，他花了六个月的艰苦不懈的努力才完成这本书。[13]

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] [ðæt] [pɑː'sterəti] [wɪl] [fər'get]['mɪstər] .

After	all	,	it	is	not	so	much	as	a	literary	man	that	Posterity	will	forget	Mr	.
后	全部	,	它	是	不是	所以	很多	作为	一个	文学	男人	那	后人	将要	忘记	先生	.

[waɪld] ,

Wilde	,
王尔德	,

毕竟，后世不会忘记王尔德先生的，不仅仅是他作为文学家的身份。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][kə'pæsəti][ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪst] .

as	in	his	old	capacity	of	journalist	.
作为	在	他的	老的	容量	的	记者	.

就像他以前担任记者时那样。

[ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ə'merɪkə] , [ðæt] [ɪz] [stɪl] [soʊ] [freʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['meməri]

The	visit	to	America	,	that	is	still	so	fresh	in	the	old	gentleman's	memory
这	访问	到	美国	,	那	是	仍然	所以	新鲜的	在	这	老的	绅士的	记忆

,

,

,

那次美国之行，在老先生的记忆中仍然历历在目。

['daʊtləs] ['influənst] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪn][noʊ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][oʊld] ['presmæn]

doubtless	influenced	his	style	in	no	small	degree	and	many	an	old	pressman
毫无疑问	影响	他的	风格	在	不	小的	程度	和	许多	一个	老的	新闻记者

[kæn; kən]['testɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [vɪ'væsəti][ænd; ənd] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:li:g] ,

can	testify	to	the	great	vivacity	and	humour	of	their	colleague	,
能	作证	到	这	伟大的	活泼	和	幽默	的	他们的	同事	,

毫无疑问，这在很大程度上影响了他的风格，许多老印刷工都可以证明他们同事的活力和幽默感。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['envi] [ðə; ði][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l][vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [i'neiblz] [wʌn][soʊ][fɑ:r][pæst][hɪz; ɪz]

though	they	may	envy	the	indomitable	vitality	which	enables	one	so	far	past	his
尽管	他们	可能	嫉妒	这	不屈不挠	活力	哪个	启用	一	所以	远的	过去的	他的

[mə'rɪdiən] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] “ [prə'djʊsɪŋ] .

meridian	to	continue	“	producing	.
子午线	到	继续	“	生产	.

尽管他们可能羡慕那种即使过了生命尽头还能继续“创造”的顽强生命力。

” [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['stɑ:rtlɪŋ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ,

”	Perhaps	the	most	startling	feature	of	his	career	was	the	manner	in	which	,
”	也许	这	最多	令人震惊	特征	的	他的	职业	曾是	这	方式	在	哪个	,

“或许他职业生涯中最令人震惊的特点是，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃoʊldər] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] ,

putting	his	broad	shoulder	to	the	wheel	,
推杆	他的	广阔	肩膀	到	这	车轮	,

他用宽阔的肩膀抵住方向盘，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][soʊ] [leɪt] [ɪn][laɪf][tu:; tə] [straɪk] [aʊt]['ɪntu:][drə'mætɪk] ['raɪtɪŋ] — [ə; eɪ] [brəntʃ]

he	was	able	so	late	in	life	to	strike	out	into	dramatic	writing	—	a	branch
他	曾是	有能力的	所以	晚的	在	生活	到	罢工	出去	进入	戏剧性	写作	—	一个	分支

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [tɪl] [ðen] [ə'temptɪd] .

that	he	had	never	till	then	attempted	.
那	他	有	绝不	直到	然后	尝试过	.

在他人生的这个阶段，他终于能够涉足戏剧创作——这是他此前从未尝试过的领域。

[wen] ['mɪstər] . ['sɪdni] ['ku:pər] [kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði][læst] [ə'kædəmi] [bʌt; bət][wʌn][ə; eɪ] ['pɪktʃər]

When	Mr	.	Sydney	Cooper	contributed	to	the	last	Academy	but	one	a	picture
什么时候	先生	.	悉尼	库珀	贡献	到	这	最后的	学院	但	一	一个	图片

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌnt] [si:n] ,

of	a	hunt	scene	,
的	一个	打猎	场景	,

悉尼·库珀先生曾向倒数第二届奥斯卡金像奖提交了一幅狩猎场景的画作。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,

everyone	was	surprised	,
每个人	曾是	惊讶	,

大家都感到惊讶。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɑ:skər] [waɪld] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fɔ:r] [ækt] [pleɪ] [ænd; ənd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]

but	that	Oscar	Wilde	should	have	written	a	four	act	play	and	got	it
但	那	奥斯卡	王尔德	应该	有	书面	一个	四	行为	玩	和	得到	它

[prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌndən] ['mænɪdʒər] ,

produced	by	a	London	manager	,
生产	经过	一个	伦敦	经理	,

但奥斯卡·王尔德本应该写一部四幕剧，并让伦敦的经纪人把它搬上舞台。

['ferli] [bi:t] [ɔ:l] ['rekərdz] [ʌv; əv]['si:naɪl] ['entərˌpraɪz] .

fairly	beat	all	records	of	senile	enterprises	.
相当	打	全部	记录	的	衰老	企业	.

几乎打破了所有老旧企业的记录。

[wiː; wi]['krɪtɪks][wɜːr; wər] ['riːəli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] — [huː] [wɪl] [bleɪm] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

We	critics	were	really	touched	and	—	who	will	blame	us	for	it	?
我们	评论家	是	真的	感动	和	—	WHO	将要	责备	我们	为了	它	?

我们这些评论家真的被感动了——谁又能责怪我们呢?

— [ə'griːd] [tuː; tə][wɪð'hoʊld] [ðoʊz] [k'rɪtɪsɪzəmz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst]

—	agreed	to	withhold	those	criticisms	which	we	should	otherwise	have	been	forced
—	同意	到	扣压	那些	批评	哪个	我们	应该	否则	有	到过	强制

[tuː; tə] [meɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] .

to	make	upon	the	production	.
到	制作	之上	这	生产	.

—同意不对该作品提出我们原本不得不提出的批评意见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

It	was	a	pretty	occasion	and	anyone	who	was	present	,	as	I	was
它	曾是	一个	漂亮的	场合	和	任何人	WHO	曾是	展示	,	作为	我	曾是

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ,

at	the	first	night	,
在	这	第一的	夜晚	,

那是一个美好的场合，任何在场的人，包括我，都感受到了这一点，就像我参加了第一晚的活动一样。

[wɪl] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [æt; ət][ɪts] ['meməri] .

will	look	back	with	affection	at	its	memory	.
将要	看	后退	和	感情	在	它是	记忆	.

会满怀深情地回想起那段记忆。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] — [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [gʊd] ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]

The	play	itself	a	chapter	of	reminiscences	—	the	audience	good	natured	and
这	玩	本身	一个	章	的	回忆录	—	这	观众	好的	自然	和

[rɪ'spektfl] — [ðə; ði] ['hɑːrti] [kɔːlz][ʌv; əv] “ ['ɔːθər] ” — [ænd; ənd] [-]

respectful	—	the	hearty	calls	of	“	Author	”	—	and	[	14	]
尊重	—	这	爽朗	呼叫	的	“	作者	”	—	和	[	-	]

这部剧本身就是一章回忆录——观众们和蔼可亲、彬彬有礼——热烈地呼喊着“作者”——[14]

['faɪnəli][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['fæʃnd] [greɪs] [tuː; tə]

finally	his	appearance	before	the	curtain	,	bowing	with	old	fashioned	grace	to
最后	他的	外貌	前	这	窗帘	,	鞠躬	和	老的	造型	优雅	到

[ðə; ði]['pʌblɪk] ,

the	Public	,
这	民众	,

最后他出现在幕前，以古雅的姿态向观众鞠躬致意。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [soʊ] ['feɪθfəli] .

whom	he	has	served	so	faithfully	.
谁	他	有	服务	所以	忠实	.

他一直忠诚地侍奉着他。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

Those	of	us	who	had	known	him	in	the	old	days	,
那些	的	我们	WHO	有	已知	他	在	这	老的	天	,

我们这些过去就认识他的人，

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [deɪzd] [ænd; ənd]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz]

observed	that	he	seemed	for	the	moment	dazed	and	noted	with	feelings
观察到	那	他	似乎	为了	这	片刻	茫然	和	著名的	和	情怀

[ʌv; əv] ['pɪti] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz]

of	pity	that	in	his	great	excitement	he	had	forgotten	to	extinguish	his
的	遗憾	那	在	他的	伟大的	激动	他	有	被遗忘的	到	熄灭	他的

['sɪgəret] ,

cigarette	,
卷烟	,

他注意到他似乎一时有些茫然，不禁感到惋惜，因为他太过激动，竟然忘记掐灭香烟。

[æn; ən] ['oʊvərsaɪt] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

an	oversight	that	the	Public	was	quick	to	pardon	in	the	old	gentleman	.
一个	监督	那	这	民众	曾是	快的	到	赦免	在	这	老的	绅士	.

公众很快就原谅了这位老先生的疏忽。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Not	long	ago	,
不是	长的	前	,

不久前，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['verɪfaɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [fækts][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

wishing	to	verify	one	or	two	facts	for	an	article	I	was	writing	upon	the
祝	到	核实	一	或者	二	事实	为了	一个	文章	我	曾是	写作	之上	这

[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [vɪk'tɔːriən] ['ɪrə][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt]['mɪstər] . ['sɑːlə][wʌz; wəz][aʊt] [[ʌv; əv]]

life	of	the	Early	Victorian	Era	and	knowing	that	Mr	.	Sala	was	out	[	of	]
生活	的	这	早期的	维多利亚时代	时代	和	会心	那	先生	.	萨拉	曾是	出去	[	的	]

[taʊn] ,

town	,
镇	,

我正在撰写一篇关于维多利亚早期生活的文章，想核实其中一两个事实，但我知道萨拉先生不在城里。

[aɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [taɪt] [striːt] .

I	paid	a	visit	to	the	little	house	in	Tite	Street	.
我	有薪酬的	一个	访问	到	这	小的	房子	在	紧身	街道	.

我去拜访了泰特街上的那栋小房子。

[aɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri]

I	found	everything	there	neat	and	clean	and	,	though	,	of	course	,	very
我	成立	一切	那里	整洁的	和	干净的	和	,	尽管	,	的	课程	,	非常

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ,

simple	and	unpretentious	,
简单的	和	朴实无华	,

我发现那里的一切都整洁干净，当然，也非常简单朴素。

['berɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] ['wʊmənli] [ker] [ænd; ənd] [teɪst] .

bearing	witness	to	womanly	care	and	taste	.
轴承	证人	到	女性	关心	和	品尝	.

见证女性的细心和品味。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] ,

As	I	was	ushered	into	the	little	study	,
作为	我	曾是	引导	进入	这	小的	学习	,

当我被领进那间小书房时，

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwɪkli] [ri'siːdɪŋ] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv] [twiːd] ['traʊzərz] ,

I	fancied	that	I	heard	the	quickly	receding	frou	-	frou	of	tweed	trousers	,
我	幻想	那	我	听到	这	迅速地	消退	弗鲁	-	弗鲁	的	粗花呢	裤子	,

我仿佛听到了粗花呢裤子的褶皱声迅速远去。

[bʌt; bət][maɪ][hoʊst][aɪ] [faʊnd] [rɪ'klaɪnɪŋ] , [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'ʃevld]

but	my	host	I	found	reclining	,	hale	and	hearty	,	though	a	little	dishevelled
但	我的	主持人	我	成立	斜倚	,	哈尔	和	爽朗	,	尽管	一个	小的	蓬头垢面

[ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

upon	the	sofa	.
之上	这	沙发	.

但我发现我的主人斜倚在沙发上，虽然衣衫略显凌乱，但精神矍铄，身体健康。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ˌriːəˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði][nʌt] - [braʊn] ['dʒɔːrdʒən][wɪg] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əˈkʌstəmd]

With	one	hand	,	readjusting	the	nut	-	brown	Georgian	wig	that	he	is	accustomed
和	一	手	,	重新调整	这	坚果	-	棕色的	格鲁吉亚	假发	那	他	是	习惯

[tuː; tə] [wer] ,

to	wear	,
到	穿	,

他一手整理着自己平时戴的那顶棕褐色乔治亚式假发，

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] .

he	motioned	me	with	a	courteous	gesture	of	the	other	to	an	armchair	.
他	示意	我	和	一个	有礼貌	手势	的	这	其他	到	一个	扶手椅	.

他用礼貌的手势示意我坐到扶手椅上。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ʌnəˊfektidli] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	old	gentleman	was	unaffectedly	pleased	to	receive	a	visit	from	the
这	老的	绅士	曾是	不受影响地	高兴	到	收到	一个	访问	从	这

['aʊtər] [wɜːrld] ,

outer	world	,
外	世界	,

这位老先生对外界的来访表现出由衷的喜悦。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][moʊst] [θɪŋz] “ [ə; eɪ] [preɪzər] [ʌv; əv][pæst] [taɪmz] ,

for	,	though	he	is	in	most	things	“	a	praiser	of	past	times	,
为了	,	尽管	他	是	在	最多	事物	“	一个	赞美者	的	过去的	时代	,

因为，尽管他在大多数事情上都是“对过去时光的赞美者”，

” [jet] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['ɔːrəl] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

”	yet	he	is	always	interested	to	hear	oral	news	of	the	[	15	]
”	然而	他	是	总是	感兴趣的	到	听到	口服	消息	的	这	[	-	]

但他总是对口头消息感兴趣[15]

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

展示，

[ænd; ənd] ['meni] [jʌŋ] ['poʊəts][kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər]['fjuːtʃər]

and	many	young	poets	can	testify	to	the	friendly	interest	in	their	future
和	许多	年轻的	诗人	能	作证	到	这	友好的	兴趣	在	他们的	未来

['teɪkən][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][hɪm'self] [kən'tentɪd] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ɪn][ðer; ðər][pæst] .

taken	by	a	man	who	is	himself	contented	to	figure	in	their	past	.
已采取	经过	一个	男人	WHO	是	他自己	满足	到	数字	在	他们的	过去的	.

许多年轻诗人可以证明，一位男士对他们的未来抱有友好的关心，而他自己也乐于成为他们过去的一部分。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv]

As	it	was	,	when	I	had	enriched	myself	from	the	storehouse	of
作为	它	曾是	,	什么时候	我	有	富含	我	从	这	库	的

[hɪz; ɪz] [stɪl] [ʌn'klaʊdɪd] ['meməri] ,

his	still	unclouded	memory	,
他的	仍然	晴朗无云	记忆	,

当时，我从他那尚未被尘封的记忆宝库中汲取了丰富的养分。

[wiː; wi] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

we	fell	to	talking	about	things	in	general	,
我们	跌倒	到	说	关于	事物	在	一般的	,

我们开始闲聊一些无关紧要的事情，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][kweɪnt] ['hju:mər] [wɪtʃ] [stɪl] [pə'veɪdz] [hɪz; ɪz][tɔ:k][æz; əz] [wel]

and	I	was	struck	by	the	quaint	humour	which	still	pervades	his	talk	as	well
和	我	曾是	击	经过	这	古雅	幽默	哪个	仍然	普遍存在	他的	讲话	作为	出色地

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [dɪ'laɪtfəli] [oʊld] - ['fæʃnd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][roʊlz][aʊt][hɪz; ɪz] [wel] - ['raʊndɪd]

as	by	the	delightfully	old	-	fashioned	way	in	which	he	rolls	out	his	well	-	rounded
作为	经过	这	令人愉悦	老的	-	造型	方式	在	哪个	他	卷	出去	他的	出色地	-	圆润

[pɪrɪədz] .

periods	.
时期	.

我被他谈话中仍然弥漫的古怪幽默所打动，也被他圆润的句式中那种令人愉悦的老式表达方式所打动。

['meni] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəlɪst] , [aɪ] [θɔ:t] ,

Many	a	modern	conversationalist	,	I	thought	,
许多	一个	现代的	健谈者	,	我	想法	,

我想，许多现代健谈者都是如此。

[maɪt] [du:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ][hɪnt][ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [staɪl] .

might	do	worse	than	take	a	hint	or	two	from	his	style	.
可能	做	更糟	比	拿	一个	暗示	或者	二	从	他的	风格	.

或许可以借鉴一下他的风格。

[nɔ:r][hæz; həz][hi:; hi][lɔ:st] ['eni][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['aɪrɪʃ] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns]

Nor	has	he	lost	any	of	that	old	Irish	readiness	for	which	he	was	once
也不	有	他	丢失的	任何	的	那	老的	爱尔兰	准备就绪	为了	哪个	他	曾是	一次

[feɪmd] .

famed	.
著名的	.

他也没有失去他曾经赖以成名的那种老派爱尔兰人的机敏和勇猛。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][wʌns][æt; ət] [wɪtʃ] ['meni] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] ,

It	is	said	that	a	dinner	given	once	at	which	many	were	present	,
它	是	说	那	一个	晚餐	给定	一次	在	哪个	许多	是	展示	,

据说有一次，很多人参加了一场晚宴，

['mɪstər] . ['wɪslər] , [ðen] [kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , ['pɜ:pɪˌtreɪtɪd] [sʌm; səm] ['derɪŋ] ['epɪgræm][ænd; ənd]

Mr	.	Whistler	,	then	quite	a	young	boy	,	perpetrated	some	daring	epigram	and
先生	.	惠斯勒	,	然后	相当	一个	年轻的	男生	,	实施	一些	大胆	警句	和

[waɪld] ,

Wilde	,
王尔德	,

当时还很年轻的惠斯勒先生创作了一首大胆的警句，而王尔德……

['bi:mɪŋ] ['kaɪndli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] , [sed] , [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm] , “ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]

beaming	kindly	across	the	table	,	said	,	to	encourage	him	,	“	How	I	wish	I
光芒四射	亲切地	穿过	这	桌子	,	说	,	到	鼓励	他	,	“	如何	我	希望	我

[hæd; həd] [sed] [ðæt] !

had	said	that	!
有	说	那	!

她隔着桌子，面带和蔼的笑容，鼓励他说：“我多么希望我当时也这么说过！”

” [jʌŋ] ['ɪmpjədəns] [kraɪd] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] . ”

”	Young	impudence	cried	,	“	You	will	,	Sir	,	you	will	.	”
”	年轻的	厚颜无耻	哭	,	“	你	将要	,	先生	,	你	将要	.	”

“年轻人的傲慢叫道：‘您会的，先生，您会的。’”

“ [noʊ] . [aɪ][wəʊnt] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['eldər][mæn] ,

“	No	.	I	won't	,	”	returned	the	elder	man	,
“	不	.	我	惯于	,	”	返回	这	长老	男人	,

“不，我不会。”老人回答道。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɪmpjədəns] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:]['saɪləns] [ə'bæʃt] .

quick	as	thought	and	young	impudence	relapsed	into	silence	abashed	.
快的	作为	想法	和	年轻的	厚颜无耻	复发	进入	沉默	羞愧	.

迅疾如闪电，年轻人的傲慢和无畏转瞬即逝，取而代之的是羞愧的沉默。

[sɪns] [ðen] ,

Since	then	,
自从	然后	,

自那以后，

[ðə; ði][oʊld]['dʒɜ:rnəlɪst][hæz; həz] [kən'træktɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʃʌklɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self]

the	old	journalist	has	contracted	a	strange	habit	of	chuckling	to	himself
这	老的	记者	有	合同	一个	奇怪的	习惯	的	轻笑	到	他自己

[ɪn'ɔ:rdɪnətli] [æt; ət] [wət'evər] [hi:; hi] [sez] [ænd; ənd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [hæz; həz] [ðɪs] ['hæbɪt]

inordinately	at	whatever	he	says	and	to	such	a	degree	has	this	habit
过度	在	任何	他	说道	和	到	这样的	一个	程度	有	这	习惯

[groʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['dɪnər] - ['pɑ:rti][hi:; hi]['evər] [ə'tendid] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

grown	upon	him	that	at	the	last	dinner	-	party	he	ever	attended	it	was
生长	之上	他	那	在	这	最后的	晚餐	-	派对	他	曾经	参加	它	曾是

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rer] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['teɪbl] ['pɜ:rfɪktli]

decided	that	he	had	the	rare	faculty	of	keeping	a	whole	table	perfectly
决定	那	他	有	这	稀有的	学院	的	保持	一个	所有的	桌子	完美

['sɪrɪəs] ,

serious	,
严肃的	,

这位老记者养成了一个奇怪的习惯，无论说什么都会不由自主地偷笑，而且这种习惯已经根深蒂固，以至于在他参加的最后一次晚宴上，大家都认为他拥有让整桌人都保持严肃的罕见天赋。

[waɪlst] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [-]

whilst	he	himself	was	convulsed	[	16	]
而	他	他自己	曾是	抽搐	[	-	]

而他自己却抽搐着[16]

[wɪð; wɪθ] ['læftər] .

with	laughter	.
和	笑声	.

带着笑声。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] ,

I	think	,	however	,
我	思考	,	然而	,

但我认为，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərɪzəm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

it	is	only	one	of	the	mannerisms	of	age	and	certainly	I	found	him	as
它	是	仅有的	一	的	这	举止	的	年龄	和	当然	我	成立	他	作为

[ə'mju:zɪŋ] [æz; əz]['evər][hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][æz; əz][proʊn][tu:; tə] ['ʌtər] [ðoʊz] ['bʊlz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

amusing	as	ever	he	was	and	as	prone	to	utter	those	bulls	which	are
有趣	作为	曾经	他	曾是	和	作为	易于	到	说出	那些	公牛	哪个	是

[æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði] ['ræðər] [prɪ'tenʃəs]

an	Irishman's	privilege	and	are	known	in	England	by	the	rather	pretentious
一个	爱尔兰人的	特权	和	是	已知	在	英格兰	经过	这	相当	装腔作势

[neɪm] [ʌv; əv]['pærədɑ:ks] .

name	of	paradox	.
姓名	的	悖论	.

这只是老年人的一种习惯，当然，我发现他一如既往地有趣，也一如既往地喜欢说一些爱尔兰人的特权之言，这些话在英国被称为"悖论"，这个名字相当自负。

[wʌn] ['ɪnstəns] [wɪl] [sə'faɪs] .

One	instance	will	suffice	.
一	实例	将要	足够了	.

一个例子就足够了。

['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [tʃæt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['sʌmbɑ:di] ['entərd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt]

After	we	had	chatted	together	for	a	while	somebody	entered	to	say	that
后	我们	有	聊天	一起	为了	一个	尽管	某人	进入	到	说	那

[æn; ən][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [peɪdʒ] - [bɔɪ] [ænd; ənd]

an	old	lady	had	called	for	the	character	of	her	new	page	-	boy	and
一个	老的	女士	有	称为	为了	这	特点	的	她	新的	页	-	男生	和

[æz; əz][maɪ][hoʊst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['lɪtəreri][wɜ:rk] [si:md] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

as	my	host	with	his	passion	for	literary	work	seemed	anxious	to	write	it	,
作为	我的	主持人	和	他的	热情	为了	文学	工作	似乎	焦虑的	到	写	它	,

我们聊了一会儿之后，有人进来告诉我们，一位老太太需要一位新侍童的性格描述，而我的主人对文学创作充满热情，似乎很想把这个描述写下来。

[aɪ][felt][aɪ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [maɪ] [li:v] .

I	felt	I	had	better	take	my	leave	.
我	毛毡	我	有	更好的	拿	我的	离开	.

我觉得我最好还是离开。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Just	as	I	was	leaving	the	room	I	observed	that	the	weather	had	become
只是	作为	我	曾是	离开	这	房间	我	观察到	那	这	天气	有	变得

['veri] ['sʌltri] [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][stɔ:rm] .

very	sultry	and	I	feared	we	should	have	a	storm	.
非常	闷热	和	我	害怕	我们	应该	有	一个	风暴	.

我正要离开房间时，注意到天气变得非常闷热，我担心会下暴雨。

“ [ɑ:] , [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	Ah	,	yes	,	”	was	the	reply	,
“	啊	,	是的	,	”	曾是	这	回复	,

“啊，是的，”对方回答道。

“ [aɪ][ɪk'spekt][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [si:] [ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] !

“	I	expect	we	shall	soon	see	the	thunder	and	hear	the	lightning	!
“	我	预计	我们	将	很快	看	这	雷	和	听到	这	闪电	!

“我预感我们很快就会看到雷声，听到闪电！”

” [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ][pər'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][wɜ:rdz] !

”	How	delightful	a	perversion	of	words	!
”	如何	愉快	一个	变态	的	字	!

“多么令人愉悦的文字游戏啊！”

[aɪ][left][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['tʃʌklɪŋ] [ɪ'mɑ:dərətli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .

I	left	the	old	gentleman	chuckling	immoderately	at	his	little	joke	.
我	左边	这	老的	绅士	轻笑	过度	在	他的	小的	开玩笑	.

我离开时，那位老先生还在为他的小笑话咯咯地笑个不停。

[mæks] ['biəbəum] .

MAX	BEERBOHM	.
最大限度	啤酒博姆	.

马克斯·比尔博姆。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv] ['ɔθɝz] ['mænjuskrɪpt] [ˌpri'si:dz] [ðə; ði][tekst]['kɑ:ntent] .

A	facsimile	of	author's	manuscript	precedes	the	text	content	.
一个	传真	的	作者的	手稿	之前	这	文本	内容	.

正文内容之前附有作者手稿的影印件。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsi:z] [wɜ:r; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Punctuation	**and**	**spelling**	**inaccuracies**	**were**	**silently**	**corrected**	**.**
标点	和	拼写	不准确之处	是	默默	已更正	.

标点符号和拼写错误都被默默地纠正了。

[ɑ:r'keɪɪk][ænd; ənd]['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .

Archaic	**and**	**variable**	**spelling**	**has**	**been**	**preserved**	**.**
古风	和	多变的	拼写	有	到过	保存完好	.

古老的、多变的拼写方式得以保留。

[ˌveəri:'eiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['kɑ:mpaʊnd][wɜ:rdz][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .

Variations	**in**	**hyphenation**	**and**	**compound**	**words**	**have**	**been**	**preserved**	**.**
变体	在	连字符	和	化合物	字	有	到过	保存完好	.

连字符和复合词的变体得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神